



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 3 Mùa Chay - Năm C Ngày 24 - 3 - 2019

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
 Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

**HÃY THƯƠNG XÓT THÌ THIÊN CHÚA
 SẼ XÓT THƯƠNG**

Bạn có biết, hay có quen với những người chuyên môn đi kể những bất hạnh, những tai ương, và những đau khổ... mà một ai đó đang phải gánh chịu với những giọng điệu điệu cợt, chê bai, chỉ trích, kết án và thiếu lòng thương xót hay không? Miệng lưỡi của mấy người đó, nói như thánh Gia-cô-bê, *chứa đầy nọc độc giết người (Gc 3:8)*, họ nói ra câu nào là gây ra buồn phiền, nhức nhối, đau đớn và chết người câu đó!

Bà Hai: “*Bà có biết tại sao ông bà Tư Lê lại sanh ra đứa con tàn tật què quặt như vậy không? Ngày xưa ông bà làm nghề giết heo mổ bò nổi tiếng ở miền tây. Dân buôn bán mà lại! Không mua rẻ bán đắt, không ăn bớt ăn xén, làm sao mà giàu như vậy được? Quả báo mà! Phạm tội sát sinh, gian dối cho nên ông trời ông phạt, sanh con ra mới thiếu chân thiếu tay như vậy đó!*”

Chị Ba: “*Chị còn nhớ mẹ Tám chủ quán Cafe Mây Chiều ở sát chợ Target không? Cái quán mà hôm trước báo chí đăng tùm lum bị phạt vì tội cho chơi cờ bạc, bán rượu bia và thuốc lá cho trẻ dưới tuổi vị thành niên và cái tội trốn thuế đó! Đêm hôm qua, tụi cướp vào nhà bà, cướp sạch sành sanh, lại còn uyển cho bà một trận te tua, tụi phải đi cấp cứu luôn. Nghe nói bị nặng lắm, không biết có qua khỏi con trăng này hay không nữa! Đáng đời, ông trời ông phạt bà vì cái tội làm cho bao nhiêu gia đình tan nát vì cờ bạc và cá độ football đó!*”

Cô Tư: “*Vợ chồng thằng Hiền, chủ tiệm Nail nơi em làm, tụi nó được cả vợ lẫn chồng. Cả hai đứa chúng nó vừa dữ, vừa khó chịu mà lại vừa tính toán chi li, keo kiệt vô cùng chị ơi! Tiền T của tụi em mà vợ chồng nó cũng ăn chặn, ăn bớt nữa! Ngày cuối tuần, ngày lễ, ngày tết...tụi nó làm lảng hết, không bao giờ nghỉ, cũng chẳng bao giờ thấy vợ chồng nó lấy vacation đi đâu cả! Suốt ngày ở tiệm lo vợ vét, lo kiếm tiền mà thôi! Ăn ở thất nhân thất đức như vậy cho nên ông trời mới phạt cho. Tại sao hả? Chuyện rành rành ra đó ai mà không biết? Cây khô không trái, gái độc không con, hai vợ chồng nó lấy nhau cả chục năm nay mà có con có cái gì đâu! Keo kiệt, khó chịu và tham lam kiêu đồ để sao nổi!*”

Trong bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay, thánh Luca cũng tường thuật rằng, thời xa xưa, thời Chúa Giêsu, cũng có những người chuyên môn kể chuyện người khác với giọng điệu khinh mạn, chỉ trích và kết án người khác giống như bà Hai, chị Ba và cô Tư của thời nay vậy! “*Khi ấy có mấy người đến kể lại cho Đức Giê-su nghe chuyện những người Ga-li-lê bị tổng trấn Phi-la-tô giết, khiến máu đổ ra hoà lẫn với máu té vật họ đang dâng...*” Vì thế cho nên họ mới bị Chúa Giêsu đưa cho một trận te tua: “*Các ông tưởng mấy người Ga-li-lê này phải chịu số phận đó vì họ tội lỗi hơn mọi người Ga-li-lê khác sao? ...Các ông tưởng họ là*

(Xin đọc tiếp trang 2)

những người mắc tội nặng hơn tất cả mọi người ở thành Giê-ru-sa-lem sao? Tôi nói cho các ông biết: không phải thế đâu; nhưng nếu các ông không sám hối, thì các ông cũng sẽ chết hết như vậy” (Lc 13:1-5).

Bạn thân mến, việc kể chuyện là chuyện bình thường trong cuộc sống hàng ngày. Nếu việc kể chuyện chỉ đơn thuần là việc tường thuật lại một sự việc, và trong khi kể, bạn và tôi hoàn toàn không đưa ra những lời phê bình, chỉ trích hay kết án người khác, thì việc kể chuyện đó chả có gì để nói. Nhưng nếu câu chuyện kể của bạn và tôi có “mùi vị” hay “bóng dáng” của chê bai, khinh thường, chỉ trích và kết án... giống như bà Hai, chị Ba và cô Tư kể, thì việc kể chuyện như vậy không thể chấp nhận được. Nói ra những lời phê bình, chỉ trích, xét đoán và kết án người khác thì lỗi đức bác ái vô cùng!

Thật vậy! Căn cứ vào đâu, dựa vào cái gì mà bà Hai, chị Ba và cô Tư dám tuyên bố rằng ông trời trừng phạt ông bà Tư Lê, bà Tám chủ quán Cafe Mây Chiều, và vợ chồng Hiền vì cái tội giết heo mổ bò, vì cái tội mua rẻ bán đắt, vì cái tội gian tham đam mê của cải...? Tất cả họ: bà Hai, chị Ba và cô Tư đều mắc phải cái tội XÉT ĐOÁN & LÊN ÁN người khác một cách hồ đồ, bất công và vô cùng tàn nhẫn!...

(Xin xem tiếp phần 2 trong kỳ tới)

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI GIÁO LÝ

“BỞI PHÉP ĐỨC CHÚA THÁNH THẦN MÀ NGƯỜI XUỐNG THAI SINH BỞI BÀ MARIA ĐỒNG TRINH”

89. Hội thánh diễn tả mầu nhiệm Nhập thể như thế nào ?

Hội thánh diễn tả mầu nhiệm này khi xác quyết rằng Đức Giêsu Kitô là Thiên Chúa thật và là người thật, với hai bản tính là thần tính và nhân tính, không lẫn lộn, nhưng kết hợp trong Ngôi Lời. Vì thế, trong nhân tính của Chúa Giêsu, tất cả – các phép lạ, đau khổ và cái chết – đều được qui về Ngôi vị thần linh của Người, Đấng hoạt động qua nhân tính mà Ngôi vị này đảm nhận.

“Ôi Con duy nhất và là Ngôi Lời của Thiên Chúa, dù bất tử, nhưng để cứu rỗi chúng con, Chúa đã nhập thể nơi Đức Maria, Mẹ rất thánh của Thiên Chúa và mãi mãi đồng trinh... Chúa là Một trong Ba Ngôi chí thánh, được tôn vinh cùng với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần, xin cứu độ chúng con!”
(Phụng vụ Byzantin của thánh Gioan Kim Khẩu).

“JESUS CHRIST WAS CONCEIVED BY THE POWER OF THE HOLY SPIRIT, AND WAS BORN OF THE VIRGIN MARY”

89. How does the Church set forth the Mystery of the Incarnation?

The Church confesses that Jesus Christ is true God and true man, with two natures, a divine nature and a human nature, not confused with each other but united in the Person of the Word. Therefore, in the humanity of Jesus all things - his miracles, his suffering, and his death - must be attributed to his divine Person which acts by means of his assumed human nature.

“O Only-begotten Son and Word of God you who are immortal, you who deigned for our salvation to become incarnate of the holy Mother of God and ever Virgin Mary (...) You who are one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us!” (Byzantine Liturgy of Saint John Chrysostom)

QUÝ AN NHÂN DÂNG CÚNG SỬA CHỮA THÁNH ĐƯỜNG

Nguyễn Thị Mỹ Lệ	\$100.00
Richard & Glenna Farance	\$100.00
Nguyễn Hữu Kiểm	\$500.00
Peck Frederick Kim Lien	\$1,000.00
Đặng Đức Tuấn	\$100.00
Đỗ Hữu Vọng	\$15.00
Trang Anh Ken	\$100.00
1 người	\$50.00
Paul Wendlick & Victoria Chung	\$500.00
Phạm Hoang Minh Hieu	\$5,000.00
Nguyễn Thị Mau	\$150.00
Phạm Ngọc Uynh	\$100.00

Maokhamphiou Bonnie	\$300.00
Lê Thị Hương	\$100.00
Nguyễn Văn Phú	\$100.00
Vũ Đức Bằng	\$40.00
Đỗ Ngọc Toàn	\$100.00
Trần Khánh Linh	\$10.00
Nguyễn Quang Minh	\$100.00
Vũ Văn Chương	\$50.00
Nguyễn Nghị	\$1,000.00
Văn Trần Sơn	\$5,000.00
Nguyễn Xuân Thái	\$500.00
Đỗ Đức Vượng	\$200.00
Ân Danh	\$500.00
Lu Hạnh	\$100.00

Đáp Ca



ĐK: Chúa là Đấng Từ Bi và hay xót thương.

4

BE MERCIFUL AND GOD WILL BE MERCIFUL TO YOU

Do you happen to be acquainted with someone who is very eloquent in revealing the adversities, tragedies, and suffering that someone is enduring at the moment, criticizing them without any mercy? As Saint James describes those human tongues are *full of deadly poison* (Jas 3:8), because what comes out of their mouth prompts sorrow, pain and torment!

Mrs. A: *“Do you know why Mr. & Mrs. Tu Le gave birth to such a child with disability? In the past, they were known as famous butchers who slaughtered cattle in the west. Such business persons! They bought cheap products and sold them at high prices. They cheated their customers and that was how they become rich. Now they suffer retribution! They committed the crime of killing the animals and cheating the customers, that is why God punished them and they gave birth to a child with disability!”*

Mrs. B: *“Do you recall Mrs. Tam, the owner of Café May Chieu, located right next to Super Target? The newspaper published a few days ago the news that she was penalized for allowing people to gamble, selling alcohol and cigarettes to underage children, and for tax evasion! Last night, bandits robbed her house and confiscated everything! She was beaten up so badly that she ended up in the emergency room. I heard it was really bad, and her life is threatened! She deserved it; god punishes her for the crime of causing harm to so many families because of gamble and football betting!”*

Mrs. C: *“Hien and his wife, the owner of the Nail Salon where I work really complement each other. Both*

of them are cruel, hard to please, penny-pinching on every little thing and they are extremely stingy! They take part of the tips that I earn! They work the whole year round including weekends and holidays. They never take a day off, or take a vacation together! They stay at the shop day in and out, working for money! Because of such non-virtuous ways of living, that is why God punished them. Why? It is so obvious to everyone. They have been married for over ten years and they are still barren! How can they bear any child with such traits as stinginess, cruelty and greed?”

In today’s Gospel, St. Luke also recounts that, in ancient times, the time of Jesus, there were such professionals who also exposed other people’s stories with a disdainful tone of voice, and they criticized and condemned others just as Mrs. A, Mrs. B and Mrs. C in this present time! *“At that time some people who were present there told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mingled with the blood of their sacrifices...”* Therefore, Jesus rebuked them in reply: *“Do you think that because these Galileans suffered in this way they were greater sinners than all other Galileans ... Do you think they were more guilty than everyone else who lived in Jerusalem? By no means! But I tell you, if you do not repent, you will all perish as they did”* (Lk 13:1-5).

My dear friends, it is natural to recount stories to others in our daily life. If storytelling is merely a narrative of an incident, and while recounting those stories we certainly express no critique, judgment or condemnation of other people, then that is not a concern. However, if our stories “resemble” those of Mrs. A, Mrs. B and Mrs. C, then that way of recounting the stories creates great concern and is unacceptable. When we speak ill of others, such as slating, decrying, criticizing and condemning, we are committing sins against charity!

Truthfully! How did these three women dare to assume that God punished Mr. & Mrs. Tu Le, Mrs. Tam, owner of Cafe May Chieu, and Mr. & Mrs. Hien in such a harsh manner for their crimes of greed...? All three of them, Mrs. A, Mrs. B and Mrs. C, committed the sin of JUDGING and CONDEMNING others and blaming God for their sufferings!

(To be continued next week)

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

LỄ TRUYỀN TIN - LỄ TRỌNG

Lễ Truyền Tin năm nay vào thứ Hai ngày 25-03. Giáo xứ sẽ có **Thánh Lễ vào lúc 7:30 sáng, 12:00 trưa và 7:00 giờ tối**. Kính mời quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

LỊCH XÙNG TỘI MÙA CHAY 2019

- Từ thứ Hai đến thứ Năm bên Nhà Nguyễn từ 5:00pm – 6:00pm, và sau thánh lễ (nếu còn người).

- Thứ Sáu và Thứ Bảy bên Nhà Thờ Lớn từ 5:00pm – 6:00pm.

Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em thu xếp đến làm hòa với Chúa càng sớm càng tốt. Đừng để đến giờ chót vì trong những ngày cuối của Mùa Chay, các cha rất bận rộn cho các Nghi Thức của Đại Lễ Phục Sinh. Xin chân thành cảm ơn.

THÔNG BÁO

1. HỌC SINH NGHỈ HỌC: Các em học sinh trường Giáo Lý Việt Ngữ Lavang sẽ được nghỉ học Chúa Nhật 24/3/2019 nhân kỳ nghỉ Spring Break. Chúc các em những ngày nghỉ vui vẻ và bình an.

Lưu Ý: Sẽ không có lễ 9:00 giờ sáng bên nhà nguyện.

2. HỌC SINH TĨNH TÂM & XÙNG TỘI: Thứ Bảy, ngày 30 tháng 3 năm 2019, các em học sinh lớp 4, 5, 6 & 7, Tĩnh Tâm & Xùng Tội, chuẩn bị tâm hồn đón mừng Chúa Phục Sinh. Chương trình bắt đầu từ 9:15 sáng đến 12:30 chiều. Xin quý phụ huynh vui lòng đưa / đón con em đúng giờ.

3. Food For Family: Sau các Thánh Lễ thứ Bảy và Chúa Nhật từ ngày 6 tháng 4 đến ngày 21 tháng 4, Đoàn Khen Luân Bố xin quyên góp thực phẩm (đồ hộp còn hạn) cho chương trình Food For Family. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food For Family để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ.

4. Chương Trình Tĩnh Tâm Mùa Chay với chủ đề TA KHÁT dành cho các bạn nữ muốn tìm hiểu về ơn gọi.

**Từ 6:00 chiều Thứ Sáu, 29/03/2019 đến
4:00 chiều Chúa Nhật, 31/03/2019**

**Tại Thanh Tuyển Viện - Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà
Lạt Miền Portland**

7437 SE Alder Street, Portland, OR 97215

Ghi danh trên website: <https://vocationmtgpx.org/retreat>
hoặc liên lạc Văn Phòng Ôn Gọi

(503) 781 – 7855

vocationmtgpx@gmail.com

Hạn chót ghi danh ngày 19/03/2019

Lenten Discernment Retreat – I THIRST

**For single women on March 29 – 31, 2019,
from Friday at 6:00PM until Sunday at 4:00PM
at Sisters Adorers of the Holy Cross - Candidate House**
7437 SE Alder Street, Portland, OR 97215

For more information please contact

Office of Vocation

(503) 781 – 7855

vocationmtgpx@gmail.com

More details and registration could be found at: <https://vocationmtgpx.org/retreat>

Registration deadline March 19, 2019

LỜI KÊU GỌI CỦA ỦY BAN TỔ CHỨC BẦU CỬ BAN CHẤP HÀNH HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ NHIỆM KỶ 2019-2023

Chiếu theo Nội Quy của Giáo Xứ, Chương 7. Điều 4 về nhiệm kỳ của mỗi Hội Đồng Giáo Xứ thì Hội Đồng Giáo Xứ đương nhiệm sẽ mãn nhiệm kỳ vào ngày 15 tháng 8 năm 2019 sau 4 năm phục vụ giáo xứ.

Kính thưa quý cộng đoàn dân Chúa giáo xứ.

Vì mục đích và sứ mạng phục vụ giáo hội và giáo xứ, muốn duy trì và phát huy nền văn hóa Việt Nam, cũng như tiếp tục con đường phát triển lớn mạnh của giáo xứ hiện nay, chúng tôi kính mong quý vị nào có điều kiện và thành tâm thiện chí, muốn phục vụ giáo xứ bằng những khả năng Chúa ban....đặc biệt, là các bạn trẻ, xin quý vị hãy đáp ứng lời kêu gọi này càng sớm càng tốt và mạnh dạn thiết lập Liên Danh Ứng Cử (**Chủ Tịch, Phó Nội Vụ và Phó Ngoại Vụ**). Chúng tôi rất hân hạnh được đón tiếp quý vị đến ghi danh hay tham khảo tại Văn Phòng Ủy Ban Tổ Chức Bầu Cử, bên trong Hội Trường của Giáo Xứ sau các Thánh Lễ 6 giờ tối thứ Bảy cũng như lễ 9 giờ sáng và 11 giờ sáng Chúa Nhật hàng tuần.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 31 tháng 3 năm 2019

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Đặng Quốc Minh Duy
2. Đỗ Minh Kevin
3. Trương Thị Loan
4. Lê Xuân Mai
5. Phan Vũ MaiLy
6. Nguyễn Minh
7. Trần Thị Mỹ Liên
8. Vũ Văn Na



9. Nguyễn Nancy
10. Huỳnh Bá Nhân
11. Chu Quang Phát
12. Nguyễn Hữu Phú
13. Đặng Anh Quang



LỜI MỜI GỌI THAM GIA CHIẾN DỊCH 40 NGÀY CHO SỰ SỐNG

Kính mời quý vị đến cầu nguyện ôn hòa trong Chiến Dịch 40 Ngày canh thức bên ngoài Trung Tâm Phẫu Thuật Lovejoy, tại 933 NW 25 Avenue, Portland. Phòng khám này là nơi cung cấp dịch vụ phá thai lớn nhất ở Oregon. Họ thực hiện phá thai muộn cho đến khi thai nhi đã được 24 tuần hoặc 6 tháng. Những người làm việc trong Lovejoy biết những người tham gia chiến dịch 40 Ngày Cho Sự Sống là những người có lòng từ tâm. Chúng ta là những người có cùng chí hướng và coi tất cả mọi người liên quan đến vấn đề này quan

trọng như việc chúng ta cố gắng mang lòng thương xót của Chúa Jesus đến mọi nẻo đường phố Portland. Thái độ của chúng ta là con người quan trọng hơn niềm tự hào hay nỗi sợ hãi của chúng ta. Chúng ta đầu tư thời gian, tài chính và tình yêu để làm thay đổi suy nghĩ của những người phụ nữ có ý định phá thai để họ giữ thai nhi lại cho đến khi sinh, đếm ra cho đến hôm nay đã được 98 trường hợp! Chiến dịch này diễn ra trong Mùa Chay, từ ngày 6/3 đến ngày 14/4 từ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối. Xin đăng ký tại <https://40daysforlife.com/local-campaigns/portland>, gọi điện thoại hoặc gửi điện thư cho bà Therese Ruesink theo số 503 997-1884 hoặc địa chỉ ruesinktherese55@gmail.com. Hãy tham gia với chúng tôi trong một giờ. **Giáo Xứ Our Lady of the Lake** có tổ chức đi chung xe vào thứ Tư, hãy gọi cho bà Sharon theo số **503-675-1874** để biết thêm chi tiết.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Lễ Chúa Nhật	Quý Bác Ái	Quý Kiến Thiết	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$9,618.00	\$1,323.10	\$7,460.00	\$4,510.00	\$7,020.00	\$29,931.10

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 24 - 3	Thứ Hai 25 - 3	Thứ Ba 26 - 3	Thứ Tư 27 - 3	Thứ Năm 28 - 3	Thứ Sáu 29 - 3	Thứ Bảy 30 - 3	Chúa Nhật 31 - 3
Chúa Nhật Thứ 3 Mùa Chay	Lễ Truyền Tin, Lễ Trọng Lễ 7:30AM 12:00PM 7:00PM			Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thế 5:15-6:00PM	Thánh lễ 12:00pm Châu TT 5:15 pm 14 dâng Thánh giá. Thánh lễ 6:00pm Kiêng Thịt		Chúa Nhật Thứ 4 Mùa Chay

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 3

03/03/1983 Nguyen Phung	02/03/2009 Phêrô Hoàng Văn Hồng
15/03/1984 Pham Thi Dieu	08/03/2009 Giuse Doyle Trent
17/03/1985 Nguyễn Tấn Hưng	21/03/2009 Maria Trần Thị Bảo
03/03/1986 Tạ Quang Trọng	01/03/2010 Phêrô Đỗ Thi
05/03/1987 Nguyễn Thu Dung	24/03/2010 Anna Maria Vũ Thị Cân
23/03/1990 Trần Nhân Nghĩa	20/03/2010 Phêrô Ngô Quang Sĩ
17/03/1992 Nguyễn Thị Nội	14/03/2011 Maria Nguyễn Thị Nho
18/03/1992 Phan Văn Tai	02/03/2012 Theresa Nguyễn Minh Hậu
07/03/1993 Nguyễn Pháp	03/03/2012 Catarine Nguyễn Thị An
16/03/1995 Phạm Văn Định	11/03/2012 Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính
16/03/1996 Nguyễn Kim Liên	03/03/2013 Monica Phạm Thị Lan
24/03/1997 Phạm Thị Thắm	26/03/2013 Maria Phạm Thị Hới
05/03/1998 Đôn Đình Nguyễn	05/03/2014 Đaminh Trần Trọng Kim
11/03/1999 Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR.	13/03/2015 Gioan Baotixita Phạm Anh Richard
21/03/1999 Phany Phommarrath	21/03/2015 Antôn Nguyễn Văn Hiếu
07/03/2001 Catarina Lê Thị Biên	24/03/2015 Phêrô Võ Lục
26/03/2003 Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG	02/03/2016 Phaolô Nguyễn Đình Thuận
10/03/2005 Phêrô Nguyễn Việt Hùng	09/03/2016 Maria Phan Thị Tuyết Nhung
19/03/2005 Giuse Nguyễn Văn Thạch	16/03/2016 Maccô Cao Văn Diệt
20/03/2006 Maria Cao Thị Oanh	19/03/2017 Giuse Vương Ngạn Uy
30/03/2006 Anna Trịnh Thị Bạch	21/03/2018 Phanxicô Xaviê Phạm Trần Mỹ
07/03/2007 Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị	



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter

HỒNG PHÁT FOOD CENTER

101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411

Open : 9:00am – 9:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



HỒNG PHÁT SUPERMARKET

8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 8:00pm

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034

Cell: 971-275-6081

www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**Việt Hùng Lion
Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng •Chúc mừng Năm Mới
•Khai trương •Cưới hỏi •Sinh nhật •Tân gia
•Tiệc •Perform Lion Dance & Dragon Dance
for all events

Contact: Trần: 503-778-0708

Trí Vũ: 971-227-5146

viethungjr.liondance@gmail.com

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973

(Năm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)

Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM

Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. * Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. * Bánh ướt và bánh cuốn tươi. * Vịt quay, heo quay. * 11 loại bánh mì thịt khác nhau. * Đậu hũ và các loại xôi. * Dồi huyết. * Có bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.
Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm
Health & Wellness Chiropractic:
10310 NE Glisan st. Portland

Hoặc ghi danh tại địa điểm tập luyện

(503) 881 - 8381

Ban huấn luyện Trân trọng Đề biết thêm chi tiết xin liên lạc

VS Nguyễn Thanh Phong



Bánh Cuốn Hải Nam

Chuyên nhận đặt thức ăn

- Bánh cuốn • Bánh công
- Chả lụa • Giò thủ • Chạo tôm

Xin gọi: 971-716-2841

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"

Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ
và Điện Thoại**

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas . . .

Scripts Cards





GOLDEN DAWN CLINIC

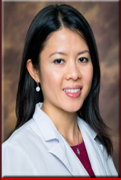
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker
503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker
503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)
(503) 457 - 2930



LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tời tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C.**
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunnyside RD Site 300
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị :
Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT ; \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyên Nguyễn
Chuyên gia các dịch vụ ngân
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí
503 762-9455 or 503 761-7775
16002 SE Division st
Portland, O.R 97236

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm
7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCOS ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENSFM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN

MORE REALTY

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyên Cao Để
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO
REALTOR**
503-734-5531

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES

- Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker
Licensed in both Oregon & Washington

Cell: 503-804-4284

*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator
MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
1498 SE Tech Center Place
Suite 380
Vancouver WA 98683
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com
40504stearnshomeloans.com/
wnguyen
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

*** Tham khảo miễn phí ***

R.C. CONSTRUCTIONS

Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v....

Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801

Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith Dr., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

*** Tham khảo miễn phí ***

iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE

BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869

SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

State Farm

2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA

Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.

Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN